

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

14 MEI 1998

Herziening van artikel 103 van de Grondwet
Herziening van artikel 125 van de Grondwet
Herziening van artikel 125 van de Grondwet

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HOTYAT**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Caluwé, Coveliers, De Decker, Desmedt, Erdman, Goris, Happart, Lallemand, Nothomb, Vandenberghe en Hotyat, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heer Van Goethem en mevr. Willame-Boonen.
3. Andere senatoren: de heren Daras en Loones.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-964 - 1997/1998:

Nr. 1: Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

1-899 - 1997/1998:

Nr. 1: Voorstel van de heer Vandenberghe c.s.
Nr. 2: Amendement.

1-493 - 1996/1997:

Nr. 1: Voorstel van de heer Loones.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

14 MAI 1998

Révision de l'article 103 de la Constitution
Révision de l'article 125 de la Constitution
Révision de l'article 125 de la Constitution

RAPPORT

**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR M. HOTYAT**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Caluwé, Coveliers, De Decker, Desmedt, Erdman, Goris, Happart, Lallemand, Nothomb, Vandenberghe et Hotyat, rapporteur.
2. Membres suppléants: M. Van Goethem et Mme Willame-Boonen.
3. Autres sénateurs: MM. Daras et Loones.

Voir:

Documents du Sénat:

1-964 - 1997/1998:

N° 1: Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

1-899 - 1997/1998:

N° 1: Proposition de M. Vandenberghe et consorts.
N° 2: Amendement.

1-493 - 1996/1997:

N° 1: Proposition de M. Loones.

**I. INLEIDENDE UITEENZETTING
VAN DE EERSTE MINISTER
OVER HET VOORSTEL TOT HERZIENING
VAN ARTIKEL 103 VAN DE GRONDWET**

Het voorliggend ontwerp tot herziening van artikel 103 van de Grondwet vloeit voort uit verschillende voorstellen tot herziening van dit artikel die in de Kamer ingediend werden.

Ter bespreking van deze zeer uiteenlopende voorstellen is in de Kamer in december 96 overgegaan tot de oprichting van een subcommissie. In deze subcommissie zijn de basisopties van het hier voorgestelde artikel 103 van de Grondwet genomen. Hierbij is overleg gepleegd met de Senaat.

Op basis van de werkzaamheden in de subcommissie is door de voorzitter, mevrouw de T'Serclaes, een voorstel tot herziening van artikel 103 van de Grondwet ingediend, waarin de meeste fracties zich konden vinden. In de Kamercommissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming van de instellingen is dit basisvoorstel verder verfijnd.

Het ontworpen artikel 103 gaat uit van de volgende krachtlijnen :

Artikel 103 is van toepassing op :

— ministers in functie, voor de misdrijven die zij mochten hebben gepleegd zowel in als buiten de uitoefening van hun ambt;

— gewezen ministers, enkel voor de misdrijven die zij mochten hebben gepleegd in de uitoefening van hun ambt. Hiermee is gelijk te stellen de misdrijven die gepleegd zijn voor de uitoefening van het ambt, maar berecht tijdens het ambt.

Het gemeen recht is bijgevolg van toepassing op een gewezen minister voor misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van zijn ambt evenals op de misdrijven gepleegd voor de uitoefening van het ambt en vervolgd na de ambtsuitoefening.

Aanvankelijk was het toepassingsgebied beperkt tot ministers in functie. In overleg met de Senaat is men echter tot de conclusie gekomen dat dit zou betekenen dat het interessanter zou worden te wachten tot na de ambtsuitoefening van een minister, aangezien men dan zonder enige belemmering een minister zou kunnen vervolgen, zelfs voor misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt.

Inzake de bevoegde berechtingsinstantie is geopteerd voor het hof van beroep. Na afweging van de alternatieven is men immers tot de conclusie gekomen dat het niet wenselijk zou zijn om voor ministers een nieuwe regeling in het leven te roepen. De bestaande regeling van voorrecht van rechtsmacht, die van toepassing is op rechters en de andere personen die opgesomd zijn in de artikelen 479 en volgende van het

**I. EXPOSÉ INTRODUCTIF
DU PREMIER MINISTRE
SUR LA PROPOSITION DE RÉVISION
DE L'ARTICLE 103 DE LA CONSTITUTION**

Le présent projet de révision de l'article 103 de la Constitution est le résultat de plusieurs propositions de révision de cet article qui avaient été déposées à la Chambre.

En vue de l'examen de ces propositions très divergentes, la Chambre a créé une sous-commission en décembre 1996. Cette sous-commission a défini les options de base de l'article 103 de la Constitution, tel qu'il est proposé aujourd'hui. Ce texte a fait l'objet d'une concertation avec le Sénat.

Sur la base des travaux au sein de la sous-commission, la présidente, Mme de T'Serclaes, a déposé une proposition de révision de l'article 103 de la Constitution, sur laquelle la plupart des groupes politiques ont pu marquer leur accord. Cette proposition de base a ensuite été peaufinée au sein de la commission de révision de la Constitution et de la réforme des institutions de la Chambre.

L'article 103 projeté s'articule autour des axes suivants :

L'article 103 s'applique aux :

— ministres en fonction, pour les infractions qu'ils auraient commises tant dans l'exercice de leurs fonctions qu'en dehors de celles-ci;

— anciens ministres, mais uniquement pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il convient d'y assimiler les infractions commises avant l'exercice du mandat ministériel, mais jugées pendant l'exercice des fonctions.

Les règles du droit commun s'appliquent dès lors à un ancien ministre pour les infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions ainsi que pour les infractions commises avant l'exercice des fonctions et poursuivies après l'exercice de celles-ci.

Initialement, le champ d'application se limitait aux ministres en fonction. Lors de la concertation avec le Sénat, il s'est avéré que cela signifierait qu'il serait plus intéressant d'attendre la fin du mandat ministériel, puisqu'un ministre pourrait alors être poursuivi sans la moindre entrave, même pour des infractions commises dans l'exercice des fonctions.

Pour ce qui concerne l'instance de jugement compétente on a opté pour la cour d'appel. Après pondération des alternatives, on est en effet arrivé à la conclusion qu'il ne serait pas opportun d'instaurer un nouveau régime pour les ministres. Il s'est avéré en revanche que le régime actuel du privilège de juridiction, qui s'applique aux juges et aux autres personnes énumérées aux articles 479 et suivants du Code

Wetboek van Strafvordering, bleek immers perfect toepasbaar op ministers.

Dit betekent dat het hof van beroep uitspraak zal doen in eerste en laatste aanleg, waarbij echter wel voorziening voor het Hof van Cassatie behouden blijft, zij het als cassatie. Hierbij is in de uitvoeringswet een onderscheid gemaakt tussen de misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt, waarvoor het Hof van beroep te Brussel bij uitsluiting bevoegd is, en de misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, waar het bevoegde hof van beroep wordt aangeduid overeenkomstig de criteria van gemeen recht.

Het hof van beroep zal in deze gevallen zitting houden in algemene vergadering, waarvan de samenstelling bij de wet bepaald wordt. Aldus werden twee doelstellingen verzoend: enerzijds wou men de minister niet laten berechten door een kamer van drie rechters, anderzijds wou men de werking van het hof van beroep niet paralyseren. In de uitvoeringswet is geopteerd voor een kamer van zeven leden voor wat betreft de misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt.

Deze keuze voor het hof van beroep heeft als consequentie dat de artikelen 111 en 147 van de Grondwet buiten werking gesteld zullen worden, aangezien ze geen nut meer hebben.

Overeenkomstig het vierde lid van het ontworpen artikel kan de vervolging in strafzaken enkel worden ingesteld en geleid door de procureur-generaal bij het hof van beroep. Het op gang brengen van de strafvordering door de burgerlijke partij wordt aldus uitgesloten.

Inzake de tussenkomst van een politiek orgaan is geopteerd voor een parallellisme met het nieuwe artikel 59 van de Grondwet.

Zo moet de Kamer verlof verlenen voor de vordering van de procureur-generaal tot regeling van de rechtspleging voor de kamer van inbeschuldigingstelling, voor de rechtstreekse dagvaarding voor het hof van beroep, evenals voor de aanhouding van een minister, behalve in geval van ontdekking op heterdaad.

Dit betekent enerzijds dat de Kamer slechts tussenkomt op het einde van het onderzoek, wat veronderstelt dat het onderzoek is afgerond. De procureur-generaal moet met andere woorden over een volledig en ernstig dossier beschikken, op basis waarvan hij, voor de kamer van inbeschuldigingstelling, de verwijzing naar het hof van beroep zal kunnen vorderen. Op te merken valt dat ook voor de vordering tot buitenvervolginstelling, de procureur-generaal het verlof van de Kamer nodig heeft.

Anderzijds moet de Kamer niet de rol van de kamer van inbeschuldigingstelling op zich nemen: de kamer moet niet langer in beschuldiging stellen maar enkel

d'instruction criminelle, est parfaitement applicable aux ministres.

Cela signifie que la cour d'appel se prononcera en premier et en dernier ressort, un pourvoi devant la Cour de cassation étant toutefois prévu, ne fût-ce qu'en instance de cassation. À cet égard, la loi d'exécution opère une distinction entre les infractions commises dans l'exercice des fonctions, qui relèvent de la compétence exclusive de la cour d'appel de Bruxelles, et les infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, pour lesquelles la cour d'appel compétente est désignée conformément aux critères du droit commun.

Dans tous ces cas, la cour d'appel siègera en assemblée générale, dont la composition est déterminée par la loi. Cela permet de concilier deux préoccupations: d'une part, on voulait éviter que le ministre ne soit jugé par une chambre de trois juges et, d'autre part, on ne voulait pas paralyser le fonctionnement de la cour d'appel. La loi d'exécution a opté pour une chambre de sept membres pour le jugement des infractions commises dans l'exercice des fonctions.

Ce choix en faveur de la cour d'appel implique que les articles 111 et 147 de la Constitution ne seront plus en vigueur, vu qu'ils seront sans objet.

Conformément à l'alinéa 4 de l'article projeté, la poursuite en matière pénale ne peut être intentée et dirigée que par le procureur général près la cour d'appel. Cela permet d'exclure l'introduction de l'action publique par la partie civile.

Pour ce qui concerne l'intervention d'un organe politique, on a opté pour un parallélisme avec le nouvel article 59 de la Constitution.

Ainsi, la Chambre doit donner son autorisation pour la requête du procureur général en règlement de procédure devant la chambre des mises en accusation, pour la citation directe devant la cour d'appel ainsi que pour l'arrestation du ministre, hormis le cas de flagrant délit.

Cela signifie, d'une part, que la Chambre n'intervient qu'à la fin de l'enquête, autrement dit lorsque celle-ci sera terminée. En d'autres termes, le procureur général doit disposer d'un dossier complet et fondé, sur base duquel il peut demander à la chambre des mises en accusation le renvoi devant la cour d'appel. Notons par ailleurs que même pour la demande de non-lieu, le procureur général a besoin de l'autorisation de la Chambre.

D'autre part, la Chambre ne doit plus assumer le rôle de chambre des mises en accusation: la chambre ne doit plus mettre en accusation mais remplit

een filterrol vervullen. In het wetsvoorstel tot uitvoering van artikel 103 van de Grondwet werden hiertoe een aantal criteria opgenomen. Deze zullen eveneens moeten worden opgenomen in het voorstel tot uitvoering van artikel 125 van de Grondwet.

Gelet op het feit dat enkel het openbaar ministerie bij het bevoegde hof van beroep de strafvordering kan instellen en haar leiden, is de vraag gesteld naar de burgerlijke aansprakelijkheid van ministers.

In de tekst van het ontwerp is ten aanzien van het oorspronkelijk voorstel van mevrouw de T'Serclaes het zesde lid verplaatst naar het einde van het artikel zodat beter tot uiting komt dat hiermee de volledige problematiek van de burgerlijke aansprakelijkheid bedoeld wordt en niet enkel die gebonden aan strafrechtelijke procedures.

In verband met de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van ministers, heeft de regering aan twee deskundigen, professor Bocken en professor Dalcq, gevraagd ter zake een advies op te stellen, zowel met betrekking tot de ministers als tot de andere verkozenen met een uitvoerend ambt, met name op lokaal vlak.

Bij de algemene bespreking van het voorstel in de Kamer heeft de regering haar engagement herhaald om een ontwerp of voorstel — indien het opnieuw gezamenlijk gedaan wordt — over de burgerrechtelijke aansprakelijkheid te bespreken.

Het ontworpen artikel 103 van de Grondwet regelt eveneens de cumulatieproblematiek, en dit op een dubbele wijze.

Eenzijds rijst de vraag naar de gezamenlijke toepassing van artikel 103 van de Grondwet en de artikelen 59 en 120 van de Grondwet, met name wanneer een lid van het parlement wordt vervolgd voor misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt als federaal minister. De tekst van het ontwerp bepaalt ter zake dat artikel 103 voorrang heeft op beide laatste artikelen.

Anderzijds is er de cumulatieproblematiek met artikel 125 van de Grondwet, die zich zal voordoen wanneer bijvoorbeeld de betrokkene federaal minister is en gewezen gemeenschaps- of gewestminister, of omgekeerd. De uitvoeringswet neemt ter zake de oplossing van de tijdelijke wetten over: artikel 103 van de Grondwet is daarbij niet van toepassing op de misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt van lid van een gemeenschaps- of gewestregering.

Tenslotte moet gewezen worden op de overgangsregeling. Hier is de regel dat een zaak wordt afgehandeld in de procedure waarin ze gestart is. Dit betekent dat voor de ministers die reeds verwezen zijn naar het Hof van Cassatie evenals voor de dossiers die momenteel aanhangig zijn bij het Hof van Cassatie, in welke vorm ook, het huidige artikel 103 en de tijdelijke wet van 17 december 1996 van toepassing blijft en dit zelfs

uniquement un rôle de filtre. La proposition de loi donnant exécution à l'article 103 de la Constitution définit quelques critères à cet égard. Ces critères devront également être repris dans la proposition d'exécution de l'article 125 de la Constitution.

Étant donné que seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut introduire l'action publique, se posait la question de la responsabilité civile des ministres.

Par rapport à la proposition initiale de Mme de T'Serclaes, le sixième alinéa du texte du projet fut déplacé vers la fin de l'article afin de mieux illustrer qu'on vise l'ensemble de la problématique de la responsabilité civile et non seulement celle liée aux procédures pénales.

Pour ce qui concerne la responsabilité civile des ministres, le Gouvernement a demandé à deux experts en la matière, les professeurs Bocken et Dalcq, d'émettre un avis, tant concernant les ministres que concernant les autres titulaires d'un mandat exécutif, notamment au niveau local.

Lors de la discussion générale de la proposition à la Chambre, le Gouvernement a réitéré son engagement à discuter d'un projet ou d'une proposition — dans la mesure où on opte à nouveau pour une procédure conjointe — concernant la responsabilité civile.

L'article 103 de la Constitution, projeté, règle aussi la problématique du cumul, et ce de deux manières.

D'une part, se pose la question quant à l'application cumulative des articles 103 de la Constitution, d'une part, et des articles 59 et 120 de la Constitution, d'autre part, à savoir: lorsqu'un membre du parlement est poursuivi du chef d'infractions commises dans l'exercice des fonctions comme ministre fédéral. Le texte du projet détermine que l'article 103 a priorité sur les deux derniers articles.

D'autre part, il y a la problématique du cumul avec l'article 125 de la Constitution, qui peut se présenter par exemple lorsque l'intéressé est ministre fédéral et ancien ministre communautaire ou régional, ou inversement. Sur ce point, la loi d'exécution opte pour la solution retenue dans les lois temporaires: l'article 103 de la Constitution ne s'applique pas aux infractions commises dans l'exercice des fonctions de membre d'un gouvernement de communauté ou de région.

Enfin, il convient d'attirer l'attention sur le régime transitoire. En vertu de celui-ci, la cause doit être clôturée dans le cadre de la procédure dans laquelle elle a été intentée. Cela signifie que pour les ministres qui ont déjà été renvoyés devant la Cour de cassation, ainsi que pour les dossiers qui sont actuellement en suspens devant la Cour de cassation sous quelque forme que ce soit, l'actuel article 103 et la loi tempo-

nadat het nieuwe artikel 103 van de Grondwet en de uitvoeringswet zijn aangenomen. Ook voor de nieuwe dossiers die zijn geopend nadat het nieuwe artikel 103 van de Grondwet is aangenomen, maar vooraleer de uitvoeringswet ervan van kracht is, geldt dezelfde regeling.

Inzake de werkwijze is tussen Kamer en Senaat van bij het begin overeengekomen dat de Kamer artikel 103 van de Grondwet voor zijn rekening zou nemen, terwijl de Senaat het voorstel tot herziening van artikel 125 van de Grondwet als eerste zou herzien. Vandaar dat de heren Vandenberghe, Lallemand, Erdman, en mevrouw Willame in de Senaat een voorstel tot herziening van artikel 125 van de Grondwet hebben ingediend. Dit voorstel dient evenwel nog te worden aangepast aan de laatste wijzigingen die de Kamer in de plenaire vergadering heeft aangebracht.

II. BESPREKING

Een lid merkt op dat overeenkomstig het achtste lid van het ontworpen artikel de wet bepaalt in welke gevallen en volgens welke regels de benadeelde partijen een burgerlijke rechtsvordering kunnen instellen. Wat gebeurt er in de periode tussen de goedkeuring van de nieuwe tekst van artikel 103 van de Grondwet en de goedkeuring van de wet bedoeld in het achtste lid?

De eerste minister antwoordt dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen de schade die veroorzaakt wordt door een misdrijf en de schade die veroorzaakt wordt door een fout. In het eerste geval kan de benadeelde partij geen vervolging instellen. Haar vordering kan daarentegen wel gevoegd worden bij de rechtsvordering die het openbaar ministerie instelt.

Voor het tweede geval — dat van de zuiver burgerrechtelijke aansprakelijkheid van ministers — moet zo vlug mogelijk een wettelijke regeling tot stand worden gebracht. Het is meer dan ooit noodzakelijk het probleem van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van leden van de uitvoerende macht op alle niveaus te regelen. Er zijn steeds meer gevallen waarin de vernietiging van een bestuurshandeling leidt tot een aansprakelijkheidsvordering. De mensen wenden zich gemakkelijker tot de rechter dan in het verleden.

Een lid verklaart dat de diverse wetgevende vergaderingen tijdens de afgelopen maanden uitvoerig van gedachten hebben gewisseld over de ontworpen teksten inzake de ministeriële aansprakelijkheid.

Het voorliggende ontwerp is de langverwachte invulling van de wens van de grondwetgever van 1831 om de ministers een definitief straf- en burgerrechtelijk statuut te geven. Dat statuut werd immers al die tijd geregeld door een overgangsbepaling, die door

raire du 17 décembre 1996 restent applicables et ce même après l'adoption du nouvel article 103 de la Constitution et de la loi d'exécution. Même pour les nouveaux dossiers qui ont été ouverts après l'adoption du nouvel article 103 de la Constitution, mais avant que la loi d'exécution ne soit en vigueur, le même régime est applicable.

Pour ce qui concerne la méthode de travail, la Chambre et le Sénat ont convenu dès le début que la Chambre examinerait l'article 103 de la Constitution, alors que le Sénat se pencherait sur la proposition de révision de l'article 125 de la Constitution. C'est pourquoi MM. Vandenberghe, Lallemand, Erdman, et Mme Willame ont déposé au Sénat une proposition de révision de l'article 125 de la Constitution. Cette proposition doit toutefois encore être adaptée aux dernières modifications qui ont été apportées en séance plénière de la Chambre.

II. DISCUSSION

Un membre observe qu'aux termes du huitième alinéa de l'article projeté, la loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent intenter une action civile. Que se passe-t-il dans la période intermédiaire entre le vote du nouveau texte de l'article 103 de la Constitution et le vote de la loi visée au huitième alinéa?

Le premier ministre répond qu'il convient de distinguer les dommages occasionnés par une infraction de ceux occasionnés par une faute. Dans le premier cas, la partie lésée ne peut pas engager de poursuites. En revanche, elle peut se joindre à l'action intentée par le ministère public.

Quant au deuxième cas — celui de la responsabilité purement civile des ministres —, il y a lieu de légiférer le plus vite possible. Il est plus que jamais nécessaire de régler la question de la responsabilité civile des mandataires du pouvoir exécutif à tous les niveaux. Il existe de plus en plus de cas où l'annulation d'un acte administratif entraîne une action en responsabilité. Les gens s'adressent plus souvent au juge que par le passé.

Un membre déclare qu'au cours des derniers mois, les différentes assemblées législatives ont largement débattu des projets de textes relatifs à la responsabilité ministérielle.

Le projet à l'examen est la concrétisation tant attendue du souhait, émis par le constituant en 1831, de donner aux ministres un statut définitif en matière de droit pénal et de droit civil. Ce statut a en effet été réglé pendant tout ce temps par une disposition tran-

haar algemeenheid en haar vaagheid aanleiding gaf tot aanslepende discussies. Er hangt trouwens een geding voor de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens over de vraag of de overgangsregeling van artikel 103 een voldoende wettelijke grondslag vormt voor het voeren van een strafrechtelijke vervolging.

In politieke doch ook juridische kringen groeide intussen de overtuiging dat de regeling waarbij het Hof van Cassatie ten gronde oordeelt over de ministeriële aansprakelijkheid, dient te worden gewijzigd. Hieraan wordt tegemoet gekomen door de beoordeeling voortaan ten gronde toe te vertrouwen aan een hof van beroep dat in algemene vergadering zitting houdt. Het Hof van Cassatie is bevoegd voor de wettigheidstoetsing van de arresten van de hoven van beroep inzake de ministeriële aansprakelijkheid, zonder dat het daarbij in de beoordeling van de zaken zelf treedt.

De bijzondere regeling die in de artikelen 103 en 125 wordt uitgewerkt, is uitsluitend van toepassing op:

1. een minister in functie, ongeacht het feit of hij het misdrijf heeft gepleegd in of buiten de uitoefening van zijn ambt;
2. een gewezen minister voor de misdrijven die hij heeft gepleegd in de uitoefening van zijn ambt.

De regeling houdt optimaal rekening met de eigenheid van de ministeriële verantwoordelijkheid. Het verlot van de betrokken wetgevende vergadering is pas vereist op het einde van de procedure. Zo wordt de regeling van de ministeriële aansprakelijkheid afgestemd op de nieuwe regeling voor de parlementaire onschendbaarheid.

De tussenkomst van de betrokken wetgevende vergadering is gerechtvaardigd. Het is een noodzakelijke waarborg tegen vervolgingen die gesteund zijn op politieke beweegredenen.

Een ander lid verklaart dat zijn fractie niet kan instemmen met de voorliggende tekst. Hiervoor bestaan verschillende redenen.

Vooreerst hoort de berechting van ministers toe te komen aan het hoogste rechtscollege van het land, zij het uitsluitend voor de misdrijven gepleegd in de uitoefening van hun ambt.

Voor misdrijven gepleegd buiten de uitoefening van het ambt zou de tussenkomst van de Kamer beperkt moeten blijven tot de aanhouding en de voorlopige hechtenis. In essentie is de Kamer als politiek orgaan immers ongeschikt om een jurisdictionele rol te spelen.

Ten slotte mag de regeling van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid niet volledig aan de wetgever worden overgelaten. De krachtlijnen moeten in de

sitoire qui, libellée en des termes généraux et vagues, a donné lieu à d'interminables discussions. Une action est d'ailleurs en cours devant la Commission européenne des droits de l'homme sur la question de savoir si la disposition transitoire de l'article 103 offre un fondement légal suffisant pour pouvoir poursuivre au pénal.

En attendant, dans les milieux politiques mais aussi judiciaires, l'on a acquis la conviction qu'il fallait modifier le régime selon lequel la Cour de cassation juge la responsabilité ministérielle quant au fond. L'on a résolu cette question en confiant dorénavant le jugement quant au fond à la cour d'appel siégeant en assemblée générale. La Cour de cassation est compétente en matière de contrôle de la légalité des arrêts des cours d'appel relatifs à la responsabilité ministérielle, sans qu'elle doive en l'espèce connaître du fond des affaires.

Le régime spécial qui est défini aux articles 103 et 125 s'applique exclusivement:

1. à un ministre en fonction, qu'il ait commis l'infraction dans l'exercice de ses fonctions ou en dehors de l'exercice de celles-ci;
2. à un ancien ministre pour les infractions qu'il a commises dans l'exercice de ses fonctions.

Ce régime tient compte au mieux de la spécificité de la responsabilité ministérielle. L'autorisation de l'assemblée législative concernée n'est requise qu'en fin de procédure. Le régime de la responsabilité ministérielle est ainsi mis au diapason du nouveau régime de l'immunité parlementaire.

L'intervention de l'assemblée législative concernée est justifiée. Elle constitue un rempart nécessaire contre des poursuites qui seraient dictées par des motifs politiques.

Un autre membre déclare que son groupe politique ne peut pas marquer son accord sur le texte à l'examen pour diverses raisons.

Tout d'abord, le jugement des ministres devrait être confié à la plus haute juridiction du pays, même s'il l'est exclusivement pour les infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions.

Pour les infractions commises en dehors de l'exercice du mandat, l'intervention de la Chambre devrait se limiter à l'arrestation et à la détention préventive. Étant un organe politique, la Chambre est en effet inapte par essence à jouer un rôle juridictionnel.

Enfin, la réglementation de la responsabilité civile ne peut être l'apanage du seul législateur. Les lignes directrices doivent en être fixées dans la Constitution.

Grondwet worden vastgelegd. De huidige regeling is in ieder geval onbevredigend: het slachtoffer kan immers geen vordering bij de burgerlijke rechtbank instellen indien de Kamer de minister niet verwijst naar een hof van beroep.

Een lid verklaart dat zijn fractie in de Senaat dezelfde houding zal aannemen als in de Kamer. De ontwerptekst is een goede manier om deze gevoelige materie te regelen.

Het lid is persoonlijk geen voorstander van een impliciete herziening van artikel 111 van de Grondwet. Dit zal immers aanleiding geven tot twee artikelen die met elkaar in strijd zijn. Luidens artikel 111 kan de Koning aan een door het Hof van Cassatie veroordeeld minister of lid van een gemeenschaps- of gewestregering genade verlenen terwijl artikel 103 van het ontwerp bepaalt dat een minister slechts veroordeeld kan worden door een hof van beroep. Dreigen er door die tegenstelling tussen twee grondwetsartikelen geen juridische problemen te ontstaan als men moet wachten tot een volgende zittingsperiode om het thans geldende artikel 111 te herzien of op te heffen?

De eerste minister is van mening dat het gelijktijdig bestaan van de artikelen 103 en 111 niet echt aanleiding zal geven tot problemen. Vanuit juridisch-esthetisch oogpunt ware het beter geweest artikel 111 te kunnen opheffen. Artikel 111 blijft evenwel beperkt tot het geval van de veroordeling van een minister door het Hof van Cassatie. Aangezien ministers echter niet langer veroordeeld zullen worden door het Hof van Cassatie, zal artikel 111 niet toegepast moeten worden. Alleen nog in de overgangsfase kan het Hof van Cassatie ertoe gebracht worden een minister te veroordelen en alleen in dat geval zal artikel 111 nog steeds van toepassing zijn.

Een lid merkt op dat luidens het ontworpen derde lid de wet het bevoegde hof van beroep aanwijst. Wanneer het gaat om een feit dat door de minister is gepleegd in de uitoefening van zijn ambt, wordt hij berecht door het Hof van Beroep van Brussel. In de andere gevallen wordt hij berecht door het hof van beroep dat overeenkomstig de algemene regels territoriaal bevoegd is. In sommige gevallen zal in het begin niet altijd duidelijk uitgemaakt kunnen worden of de minister de feiten gepleegd heeft in de uitoefening van zijn ambt. Dit kan soms een feitenkwestie zijn waarover alleen de feitenrechter een oordeel kan vellen.

Volgens de eerste minister moet de gemeenrechtelijke procedure worden toegepast. Stelt een parket vast dat het niet bevoegd is, dan is het verplicht het dossier over te zenden aan het bevoegde parket. Daarvoor is geen wet nodig.

Le régime actuel n'est en tout cas pas satisfaisant: en effet, la victime n'a pas la possibilité d'intenter une action devant le tribunal civil si la Chambre ne renvoie pas le ministre devant une cour d'appel.

Un membre déclare que son groupe adoptera au Sénat la même attitude qu'à la Chambre. Le texte projeté est une bonne manière de résoudre cette matière délicate.

Personnellement, le membre n'est pas favorable à la révision implicite de l'article 111 de la Constitution. On va se retrouver devant deux articles contradictoires. Aux termes de l'article 111, le Roi peut faire grâce au ministre ou au membre d'un gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de cassation, tandis que l'article 103 projeté prévoit qu'un ministre ne peut être condamné que par une cour d'appel. Devant une telle contradiction entre deux articles constitutionnels, ne risque-t-on pas d'avoir des problèmes d'ordre juridique avant qu'on ne puisse lors d'une prochaine législature réviser ou abroger l'article 111 tel qu'il existe maintenant?

Le premier ministre est d'avis que la coexistence des articles 103 et 111 ne posera pas vraiment un problème. Du point de vue de l'esthétique juridique, il aurait été mieux de pouvoir abroger l'article 111. L'article 111 se borne toutefois à l'hypothèse de la condamnation d'un ministre par la Cour de cassation. Or, comme il n'y aura plus de condamnation d'un ministre par la Cour de cassation, l'article 111 ne sera pas d'application. Sauf dans le cas du régime transitoire, la Cour de cassation peut être amenée à condamner un ministre. Dans ce cas seul, l'article 111 s'appliquera toujours.

Un membre fait remarquer qu'aux termes du troisième alinéa projeté, la loi désignera la cour d'appel compétente. Lorsqu'il s'agit d'un acte accompli dans l'exercice de ses fonctions, le ministre est jugé par la Cour d'appel de Bruxelles. Dans les autres cas, ce sera la cour d'appel territorialement compétente selon les règles générales. Il paraît toutefois évident que dans certains cas, on risque au départ de ne pas pouvoir exactement apprécier si l'acte a été commis dans l'exercice des fonctions de ministre. Cela peut parfois être une question de fait que seul le tribunal de fond sera amené à trancher.

De l'avis du premier ministre, il faut appliquer la procédure de droit commun. Lorsqu'un parquet constate qu'il n'est pas compétent, il est tenu de renvoyer le dossier au parquet compétent. Il n'y a pas lieu de légiférer en la matière.

III. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE HOOFDINDIENER VAN VOORSTEL NR. 1-493/1 EN DE INDIENER VAN VOORSTEL NR. 1-899/1

De auteur van voorstel nr. 1-493/1 tot herziening van artikel 125 van de Grondwet beoogt voornamelijk een uitbreiding van de constitutieve autonomie van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de Franse Gemeenschapsraad. Zijn voorstel strekt ertoe elk van deze raden de constitutieve bevoegdheid inzake de rechtspositie van de leden van hun regering toe te kennen.

Hoogstwaarschijnlijk zullen de raden zich voor deze aangelegenheid spiegelen aan de regeling voor de leden van de federale regering, maar het verdient aanbeveling dat zij zelf verantwoordelijk zijn voor het uitwerken van hun eigen regeling.

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest bezitten geen constitutieve autonomie. De rechtspositie van hun regeringen moet worden geregeld volgens de procedure die geldt voor de federale regeringsleden, met dien verstande dat de tussenkomst van de Kamer van volksvertegenwoordigers er vervangen wordt door die van de Raad waarvoor de minister politiek verantwoordelijk is.

De hoofdindieners van voorstel nr. 1-899/1 verklaart dat het voorstel tot herziening van artikel 125 de tekst van het ontworpen artikel 103 *mutatis mutandis* overneemt.

IV. BESPREKING

De eerste minister dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 1-899/2), amendement nr. 1, luidende:

«De wet bepaalt de procedure die moet worden gevolgd als de artikelen 103 en 125 beide van toepassing zijn evenals in geval van dubbele toepassing van artikel 125.»

Een lid vraagt enige verduidelijking over de regeling voor de ministers van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Zij zijn terzelfder tijd lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, van het Verenigd College en van het College van de Franse of de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Veronderstel dat een minister van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest een misdrijf begaat in de uitoefening van zijn ambt van lid van een college. Is dan de betrokken vergadering het politieke orgaan waaraan verlof moet worden gevraagd? Het lijkt alvast niet aangewezen dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het bevoegde orgaan is wanneer de minister een misdrijf heeft begaan in een louter unicommunautaire aangelegenheid.

III. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE L'AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION N° 1-493/1 ET DEL'AUTEUR DE LA PROPOSITION N° 1-899/1

Selon son auteur, la proposition n° 1-493/1 portant révision de l'article 125 de la Constitution vise essentiellement à étendre l'autonomie constitutive du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et du Conseil de la Communauté française. Sa proposition tend à attribuer à chacun de ces Conseils l'autonomie constitutive leur permettant de régler le statut juridique des membres de leur gouvernement.

Il y a fort à parier que, dans cette matière, les Conseils s'inspireront du régime applicable aux membres du gouvernement fédéral, mais il serait bon qu'ils soient eux-mêmes responsables de l'élaboration de leur propre réglementation.

Le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne possèdent pas l'autonomie constitutive. Le statut juridique des membres de leur gouvernement est réglé selon la procédure applicable aux ministres fédéraux, l'intervention de la Chambre des représentants étant toutefois remplacée par celle du Conseil devant lequel le ministre est politiquement responsable.

L'auteur principal de la proposition n° 1-899/1 déclare que la proposition de révision de l'article 125 reprend, *mutatis mutandis*, l'article 103 en projet.

IV. DISCUSSION

Le premier ministre dépose un amendement (doc. Sénat n° 1-899/2, amendement n° 1), rédigé comme suit:

«La loi détermine la procédure à suivre lorsque les articles 103 et 125 sont tous deux applicables et lorsqu'il y a double application de l'article 125.»

Un membre demande des éclaircissements sur le régime applicable aux ministres de la Région de Bruxelles-Capitale. En effet, ces derniers sont à la fois membres du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Collège réuni et du Collège de la Commission communautaire française ou flamande.

Supposons qu'un ministre de la Région de Bruxelles-Capitale commette une infraction dans l'exercice de ses fonctions de membre d'un Collège. L'assemblée concernée est-elle l'organe politique auquel la demande d'autorisation doit être adressée? Il ne paraît en tout cas pas indiqué que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale soit l'organe compétent lorsqu'un ministre a commis une infraction dans une matière purement unicommunautaire.

De eerste minister verklaart dat dit probleem duidelijk moet worden geregeld in de bijzondere wet tot uitvoering van artikel 125. Het voorstel van bijzondere wet bevat alvast een helder criterium: wanneer een minister vervolgd wordt voor een misdrijf begaan in de uitoefening van zijn ambt, wordt het verlof gegeven door de vergadering waaraan hij politieke verantwoording verschuldigd is.

Het voorstel van bijzondere wet biedt geen bevredigende regeling voor de hypothese waarin het misdrijf wordt begaan buiten de uitoefening van het ambt. Volgens het voorstel zouden dan immers meerdere wetgevende vergaderingen zich moeten uitspreken wanneer de betrokkene terzelfder tijd gewest- en gemeenschapsminister is.

Een alternatieve oplossing zou erin kunnen bestaan dat, voor de hypothese waarin het misdrijf wordt begaan buiten de uitoefening van het ambt, het verlof moet worden gegeven door de wetgevende vergadering waarvoor de betrokkene rechtstreeks verkozen werd. Die oplossing kan onder meer worden verantwoord doordat een minister na zijn ontslag opnieuw zitting neemt in de assemblee waarvan hij oorspronkelijk deel uitmaakte. Deze regeling biedt echter nog geen oplossing voor het — uitzonderlijke — geval van een buitenparlementair minister.

V. STEMMINGEN

Het ontwerp van herziening van artikel 103 van de Grondwet wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen.

Met instemming van de Kamer besluit de commissie in de Franse tekst van het derde lid van het ontworpen artikel 103 de woorden «*auprès de*» te vervangen door het woord «*devant*».

*
* *

Amendement nr. 1 op het voorstel nr. 1-899/1 tot herziening van artikel 125 van de Grondwet wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen.

Het aldus geamendeerde voorstel nr. 1-899/1 tot herziening van artikel 125 van de Grondwet wordt aangenomen met 10 tegen 2 stemmen.

De commissie besluit in de Nederlandse tekst van het vijfde lid van het voorgestelde artikel 125 de woorden «*behalve bij ontdekking op heterdaad*» te plaatsen tussen het woord «*en*» en de woorden «*voor iedere aanhouding*». In de Franse tekst worden in het vijfde lid de woorden «*sauf le cas de flagrant délit*» geplaatst tussen het woord «*et*» en de woorden «*toute arrestation*».

Le premier ministre déclare que ce problème doit être réglé de manière claire dans la loi spéciale d'exécution de l'article 125. La proposition de loi spéciale contient au moins un critère clair et net: lorsqu'un ministre est poursuivi pour une infraction commise dans l'exercice de ses fonctions, l'autorisation est accordée par l'assemblée devant laquelle il est politiquement responsable.

La proposition de loi spéciale ne propose aucune solution satisfaisante pour l'hypothèse où l'infraction est commise en dehors de l'exercice des fonctions. En effet, selon la proposition, plusieurs assemblées législatives seraient alors amenées à se prononcer en cas de cumul par l'intéressé des fonctions de ministre communautaire et de ministre régional.

Une autre solution consisterait à ce que, dans l'hypothèse où une infraction est commise en dehors de l'exercice des fonctions, l'autorisation doive être accordée par l'assemblée législative à laquelle l'intéressé a été élu directement. Cette solution peut se justifier notamment par le fait qu'après avoir démissionné, le ministre siège de nouveau dans l'assemblée dont il faisait initialement partie. Cette règle ne résout cependant pas encore le cas — exceptionnel — d'un ministre extra-parlementaire.

V. VOTES

Le projet de révision de l'article 103 de la Constitution a été adopté par 10 voix contre 2.

Avec l'accord de la Chambre, la commission décide de remplacer, dans le texte français du troisième alinéa de l'article 103 projeté, les mots «*auprès de*» par le mot «*devant*».

*
* *

L'amendement n° 1 à la proposition n° 1-899/1 portant révision de l'article 125 de la Constitution est adopté par 10 voix contre 2.

Ainsi amendée, la proposition n° 1-899/1 de révision de l'article 125 de la Constitution a été adoptée par 10 voix contre 2.

La commission décide d'insérer, dans le texte néerlandais du cinquième alinéa de l'article 125 proposé, les mots «*behalve bij ontdekking op heterdaad*» entre le mot «*en*» et les mots «*voor iedere aanhouding*». Dans le texte français, les mots «*sauf le cas de flagrant délit*» sont insérés entre le mot «*et*» et les mots «*toute arrestation*».

Ten gevolge van de aanneming van voorstel nr. 1-899 vervalt voorstel nr. 1-493/1.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Robert HOTYAT.

De voorzitter,
Frank SWAELEN.

Consécutivement à l'adoption de la proposition n° 1-899, la proposition n° 1-493/1 est devenue sans objet.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Robert HOTYAT.

Le président,
Frank SWAELEN.

TEKSTEN AANGENOMEN DOOR DE
COMMISSIE VOOR DE INSTITUTIONELE
AANGELEGENHEDEN

TEXTES ADOPTÉ PAR LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES

Artikel 103 van de Grondwet

Article 103 de la Constitution

Enig artikel

Article unique

Einziges Artikel

Artikel 103 van de Grondwet wordt vervangen als volgt:

L'article 103 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

Artikel 103 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 103. — Ministers worden voor misdrijven die zij in de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd, uitsluitend berecht door het hof van beroep. Hetzelfde geldt voor misdrijven die ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd en waarvoor zij worden berecht tijdens hun ambtstermijn. De artikelen 59 en 120 zijn in voorkomend geval niet van toepassing.

«Art. 103. — Les ministres sont jugés exclusivement par la cour d'appel pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même des infractions qui auraient été commises par les ministres en dehors de l'exercice de leurs fonctions et pour lesquelles ils sont jugés pendant l'exercice de leurs fonctions. Le cas échéant, les articles 59 et 120 ne sont pas applicables.

«Art. 103. — Über Minister wird für Straftaten, die sie in der Ausübung ihres Amtes begangen haben sollten, ausschließlich durch den Appellationshof gerichtet. Dies gilt auch für Straftaten, die Minister außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen haben sollten und für die während der Zeit der Ausübung ihres Amtes über sie gerichtet wird. Gegebenenfalls kommen die Artikel 59 und 120 nicht zur Anwendung.

De wet bepaalt op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij de vervolging als bij de berechting.

La loi détermine le mode de procéder contre eux, tant lors des poursuites que lors du jugement.

Das Gesetz bestimmt, auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl bei der Verfolgung als auch, wenn über sie gerichtet wird.

De wet wijst het bevoegde hof van beroep aan, dat in algemene vergadering zitting houdt, en bepaalt de samenstelling ervan. Tegen de arresten van het hof van beroep is beroep mogelijk bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, dat niet in de beoordeling van de zaken zelf treedt.

La loi désigne la cour d'appel compétente, qui siège en assemblée générale, et précise la composition de celle-ci. Les arrêts de la cour d'appel sont susceptibles d'un pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies, qui ne connaît pas du fond des affaires.

Das Gesetz bestimmt den zuständigen Appellationshof, der in Generalversammlung tagt, und gibt ihre Zusammensetzung an. Gegen die Entscheide des Appellationshofes kann eine Beschwerde eingereicht werden beim Kassationshof in vereinigten Kammern, der nicht über die Sache selbst erkennt.

De vervolging in strafzaken van een minister kan enkel worden ingesteld en geleid door het openbaar ministerie bij het bevoegde hof van beroep.

Seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut intenter et diriger les poursuites en matière répressive à l'encontre d'un ministre.

Nur die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Appellationshof kann die Verfolgung in Strafsachen gegen einen Minister einleiten und führen.

Voor elke vordering tot regeling van de rechtspleging, voor elke rechtstreekse dagvaarding voor het hof van beroep en, behalve bij ontdekking op heterdaad, voor elke aanhouding, is het verlot van de Kamer van volksvertegenwoordigers vereist.

Toutes réquisitions en vue du règlement de la procédure, toute citation directe devant la cour d'appel et, sauf le cas de flagrant délit, toute arrestation nécessitent l'autorisation de la Chambre des représentants.

Alle Anträge auf Regelung des Verfahrens, jede direkte Ladung vor den Appellationshof und, außer bei Entdeckung auf frischer Tat, jede Festnahme bedürfen der Genehmigung der Abgeordnetenkammer.

De wet bepaalt de procedure die moet worden gevolgd als de artikelen 103 en 125 beide van toepassing zijn.

Aan een overeenkomstig het eerste lid veroordeeld minister kan geen genade worden verleend dan op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De wet bepaalt in welke gevallen en volgens welke regels de benadeelde partijen een burgerlijke rechtsvordering kunnen instellen.

Overgangsbepaling

Dit artikel is niet van toepassing op de feiten waarvoor daden van opsporing werden verricht en op vervolgingen ingesteld vóór de inwerkingtreding van de wet tot uitvoering ervan.

Hiervoor geldt de volgende regeling: de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht ministers in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie. Dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald. De wet van 17 december 1996 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 103 van de Grondwet blijft terzake gelden. ».

La loi détermine la procédure à suivre lorsque les articles 103 et 125 sont tous deux applicables.

Aucune grâce ne peut être faite à un ministre condamné conformément à l'alinéa premier qu'à la demande de la Chambre des représentants.

La loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent intenter une action civile.

Disposition transitoire

Le présent article n'est pas applicable aux faits qui ont fait l'objet d'actes d'information ni aux poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la loi portant exécution de celui-ci.

Dans ce cas, on suit la règle ci-après: la Chambre des représentants a le droit de mettre en accusation les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation. Cette dernière a seule le droit de les juger, chambres réunies, dans les cas visés dans les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient. La loi du 17 décembre 1996 portant exécution temporaire et partielle de l'article 103 de la Constitution reste d'application en la matière. ».

Das Gesetz bestimmt das Verfahren, das einzuhalten ist, wenn die Artikel 103 und 125 beide anwendbar sind.

Ein gemäß Absatz 1 verurteilter Minister kann nur auf Ersuchen der Abgeordnetenversammlung begnadigt werden.

Das Gesetz bestimmt, in welchen Fällen und nach welchen Regeln die geschädigten Parteien eine Zivilklage erheben können.

Übergangsbestimmung

Vorliegender Artikel ist weder anwendbar auf Taten, die Gegenstand von Voruntersuchungen gewesen sind, noch auf Verfolgungen, die vor Inkrafttreten des Gesetzes zu seiner Ausführung eingeleitet worden sind.

In diesem Fall gilt folgende Regel: Die Abgeordnetenversammlung hat das Recht, gegen die Minister Anklage zu erheben und sie vor den Kassationshof zu stellen. Dieser allein ist zuständig, um in vereinigten Kammern über sie zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind. Das Gesetz vom 17. Dezember 1996 zur zeitweiligen und teilweisen Ausführung von Artikel 103 der Verfassung bleibt diesbezüglich anwendbar. ».

Artikel 125 van de Grondwet

Article 125 de la Constitution

Enig artikel

Article unique

Einziger Artikel

Artikel 125 van de Grondwet wordt vervangen als volgt:

L'article 125 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

Artikel 125 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 125. — De leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering worden voor misdrijven die zij in de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd, uitsluitend berecht door het hof van beroep. Hetzelfde geldt voor misdrijven die de leden van een Gemeenschaps- of Gewestregering buiten de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd en waarvoor zij worden berecht tijdens hun ambts-termijn. De artikelen 120 en 59 zijn in voorkomend geval niet van toepassing.

«Art. 125. — Les membres d'un Gouvernement de communauté ou de région sont jugés exclusivement par la cour d'appel pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même des infractions qui auraient été commises par les membres d'un Gouvernement de communauté ou de région en dehors de l'exercice de leurs fonctions et pour lesquelles ils sont jugés pendant l'exercice de leurs fonctions. Le cas échéant, les articles 120 et 59 ne sont pas applicables.

«Art. 125. — Über Mitglieder einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung wird für Straftaten, die sie in der Ausübung ihres Amtes begangen haben sollten, ausschließlich durch den Appellationshof gerichtet. Dies gilt auch für Straftaten, die Mitglieder einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen haben sollten und für die während der Zeit der Ausübung ihres Amtes über sie gerichtet wird. Gegebenenfalls kommen die Artikel 120 und 59 nicht zur Anwendung.

De wet bepaalt op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij de vervolging als bij de berechting.

La loi détermine le mode de procéder contre eux, tant lors des poursuites que lors du jugement.

Das Gesetz bestimmt, auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl bei der Verfolgung als auch, wenn über sie gerichtet wird.

De wet wijst het bevoegde hof van beroep aan, dat in algemene vergadering zitting houdt, en bepaalt de samenstelling ervan. Tegen de arresten van het hof van beroep is beroep mogelijk bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, dat niet in de beoordeling van de zaken zelf treedt.

La loi désigne la cour d'appel compétente, qui siège en assemblée générale, et précise la composition de celle-ci. Les arrêts de la cour d'appel sont susceptibles d'un pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies, qui ne connaît pas du fond des affaires.

Das Gesetz bestimmt den zuständigen Appellationshof, der in Generalversammlung tagt, und gibt ihre Zusammensetzung an. Gegen die Entscheide des Appellationshofes kann eine Beschwerde eingereicht werden beim Kassationshof in vereinigten Kammern, der nicht über die Sache selbst erkennt.

De vervolging in strafzaken van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan enkel worden ingesteld en geleid door het openbaar ministerie bij het bevoegde hof van beroep.

Seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut intenter et diriger les poursuites en matière répressive à l'encontre d'un membre d'un Gouvernement de communauté ou de région.

Nur die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Appellationshof kann die Verfolgung in Strafsachen gegen ein Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung einleiten und führen.

Voor elke vordering tot regeling van de rechtspleging, voor elke rechtstreekse dagvaarding voor het hof van beroep en, behalve bij ontdekking op heterdaad, voor elke aanhouding, [...] is het verlof van de Gemeenschaps- of Gewestraad, ieder wat hem betreft, vereist.

Toutes réquisitions en vue du règlement de la procédure, toute citation directe devant la cour d'appel et, sauf le cas de flagrant délit, toute arrestation [...] nécessitent l'autorisation du Conseil de communauté ou de région, chacun pour ce qui le concerne.

Alle Anträge auf Regelung des Verfahrens, jede direkte Ladung vor den Appellationshof und, außer bei Entdeckung auf frischer Tat, jede Festnahme bedürfen der Genehmigung des Gemeinschafts- oder Regionalrates, jeder für seinen Bereich.

De wet bepaalt de procedure die moet worden gevolgd als de arti-

La loi détermine la procédure à suivre lorsque les articles 103 et 125

Das Gesetz bestimmt das Verfahren, das einzuhalten ist, wenn

kelen 103 en 125 beide van toepassing zijn, evenals in geval van dubbele toepassing van artikel 125.

Aan een overeenkomstig het eerste lid veroordeeld lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan geen genade worden verleend dan op verzoek van de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad.

De wet bepaalt in welke gevallen en volgens welke regels de benadeelde partijen een burgerlijke rechtsvordering kunnen instellen.

De wetten bedoeld in dit artikel moeten worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Overgangsbepaling

Dit artikel is niet van toepassing op feiten waarvoor daden van opsporing werden verricht en op vervolgingen ingesteld vóór de inwerkingtreding van de wet tot uitvoering ervan.

Hiervoor geldt de volgende regeling: de Gemeenschaps- en de Gewestraden hebben het recht de leden van hun Regering in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie. Dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald. De bijzondere wet van 28 februari 1997 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 125 van de Grondwet blijft terzake gelden.»

sont tous deux applicables et lorsqu'il y a double application de l'article 125.

Aucune grâce ne peut être faite à un membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné conformément à l'alinéa premier qu'à la demande du Conseil de communauté ou de région concerné.

La loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent tenter une action civile.

Les lois visées dans le présent article doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

Le présent article n'est pas applicable aux faits qui ont fait l'objet d'actes d'information ni aux poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la loi portant exécution de celui-ci.

Dans ce cas, on suit la règle ci-après: les Conseils de communauté et de région ont le droit de mettre en accusation les membres de leur Gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation. Cette dernière a seule le droit de les juger, chambres réunies, dans les cas visés dans les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient. La loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution reste applicable en la matière.»

die Artikel 103 und 125 beide anwendbar sind und wenn es zu einer doppelten Anwendung von Artikel 125 kommt.

Ein gemäß Absatz 1 verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung kann nur auf Ersuchen des betreffenden Gemeinschafts- oder Regionalrates begnadigt werden.

Das Gesetz bestimmt, in welchen Fällen und nach welchen Regeln die geschädigten Parteien eine Zivilklage erheben können.

Die in vorliegendem Artikel erwähnten Gesetze müssen mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Übergangsbestimmung

Vorliegender Artikel ist weder anwendbar auf Taten, die Gegenstand von Voruntersuchungen gewesen sind, noch auf Verfolgungen, die vor Inkrafttreten des Gesetzes zu seiner Ausführung eingeleitet worden sind.

In diesem Fall gilt folgende Regel: Die Gemeinschafts- und Regionalräte haben das Recht, gegen die Mitglieder ihrer Regierung Anklage zu erheben und sie vor den Kassationshof zu stellen. Dieser allein ist zuständig, um in vereinigten Kammern über sie zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind. Das Sondergesetz vom 28. Februar 1997 zur zeitweiligen und teilweisen Ausführung von Artikel 125 der Verfassung bleibt diesbezüglich anwendbar.»